

◎平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法に従って行われるイタリア共和国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とイタリア共和国政府との間の交換公文

(略称) イタリアとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

平成 十五年 三月 十一日 東京で
平成 十五年 三月 十一日 効力発生
平成 十五年 七月 三日 告示

(外務省告示第二二二号)

目次	ページ
日本側書簡
1 後方支援、物品又は役務の使用
2 後方支援、物品又は役務の移転の禁止
3 第三国の軍隊等より移転される後方支援、物品又は役務
イタリア側書簡

イタリアとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

日本側書簡

(平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法に従って行われるイタリア共和国軍隊等への物品等の提供に関する日本国政府とイタリア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国政府が外国の軍隊その他これに類する組織に対し協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務(以下「後方支援、物品又は役務」という。)を提供することができると旨を特に規定している日本国の平成十三年九月十一日のアメリカ合衆国において発生したテロリストによる攻撃等に対応して行われる国際連合憲章の目的達成のための諸外国の活動に対して我が国が実施する措置及び関連する国際連合決議等に基づく人道的措置に関する特別措置法(平成十三年法律第百十三号。以下「法」という。)に言及するとともに、法に従ってイタリア共和国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に言及する光栄を有します。本大臣は、更に、それらの討議の結果、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

後方支援、物品又は役務の使用、後方支援、物品又は役務の移転の禁止

1 法に従ってイタリア共和国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務の使用は、国際連合憲章と両立するものでなければならず。

2 法に従ってイタリア共和国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより受領される後方支援、物品又は役務については、日本国政府の事前の同意を得ないで、一時的であれ又は永続的であ

イタリアとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, March 11, 2003

Sir,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks which took place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No.113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Republic of Italy in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Republic of Italy in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Republic of Italy in accordance

第三国の
軍隊等よ
り移転さ
れる後方
支援、物
品又は役
務

イタリアとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

れ、いかなる手段によってもイタリア共和国の軍隊その他これに類する組織以外の者に移転してはならな
い。

3 前記の1及び2は、法に従って第三国の軍隊その他これに類する組織に提供され、かつ、これらにより
受領され、その後日本国政府の事前の同意を得てイタリア共和国の軍隊その他これに類する組織に移転
される後方支援、物品又は役務について準用する。

本大臣は、更に、前記の提案がイタリア共和国政府にとって受諾し得るものである場合には、この書簡及
びイタリア共和国政府に代わるその旨の貴官の返簡がこの問題に関する両政府間の合意を構成するものとみ
なし、その合意が貴官の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二千三年三月十一日に東京で

日本国外務大臣 川口順子

日本国駐在

イタリア共和国臨時代理大使

クラウディオ・グレンツェル殿

with the Law shall not be transferred, either temporarily
or permanently, by any means to persons outside of the
armed forces or other similar entities of the Republic of
Italy, without the prior consent of the Government of Japan.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis
mutandis, to logistic support, supplies and services that
are once contributed to and accepted by the armed forces or
other similar entities of any third country in accordance
with the Law and then are transferred to the armed forces
or other similar entities of the Republic of Italy with the
prior consent of the Government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the
proposals set out above are acceptable to the Government of
the Republic of Italy, this Note and your reply to that
effect on behalf of the Government of the Republic of Italy
shall be regarded as constituting an agreement between our
two Governments in this matter, which shall come into force
on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you
the assurance of my high consideration.

(Signed) Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Claudio Glaentzer
Chargé d'Affaires ad interim
of the Republic of Italy
to Japan

(イタリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、イタリア共和国の軍隊その他これに類する組織に提供される後方支援、物品又は役務に関する両政府間の討議に関する本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた提案がイタリア共和国政府にとって受諾し得るものであること並びに閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずるものとすることをイタリア共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千三年三月十一日に東京で

日本国駐在

イタリア共和国臨時代理大使

クラウディオ・グレンツェル

日本国外務大臣 川口順子閣下

イタリアとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(Italian Note)

Tokyo, March 11, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Republic of Italy, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Italy that the proposals set out in your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Republic of Italy and that your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Claudio Glaentzer
Chargé d'Affaires ad Interim
of the Republic of Italy
to Japan

Her Excellency
Ms. Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

イタリアとのテロ対策特別措置法に従って行われる物品等の提供取極

(参考)

この取極は、テロ対策特別措置法に従ってイタリアの軍隊等に提供される協力支援活動の一環として行われる後方支援の分野における物品又は役務についての両政府の基本的了解を確認したものである。